

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 61 (1923)
Heft: 49

Artikel: Aux patoisants
Autor: Mérine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-218366>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



CONTEUR VAUDOIS

JOURNAL DE LA SUISSE ROMANDE

PARAISSANT LE SAMEDI

Rédaction et Administration :
Imprimerie **PACHE-VARIDEL & BRON**, Lausanne
PRÉ-DU-MARCHÉ, 9

Pour les annonces s'adresser exclusivement à la
PUBLICITAS
Société Anonyme Suisse de Publicité
LAUSANNE et dans ses agences

ABONNEMENT : Suisse, un an Fr. 6.—
six mois, Fr. 3.50 — Etranger, port en sus

ANNONCES
30 cent. la ligne ou son espace.
Réclames, 50 cent.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

AUX PATOISANTS

Le Journal, le Progrès, de Château d'Oex, publie dans son numéro du 23 novembre un article dont nous extrayons les lignes suivantes : « Nos ménagères ont pu, ces jours derniers déraumer leurs fourneaux. Peut-être, parmi nos jeunes lecteurs en est-il quelques-uns qui ignorent ce vieux mot de notre langage. Qu'est-ce que déraumer son fourneau, en patois déraumâ ? C'est tout simplement l'allumer une première fois pour enlever la vieille crasse des tuyaux, la raume. Nos anciens n'accomplissaient pas cette opération importante sans consulter l'almanach. Chacun savait, dans le temps, qu'il faut allumer son fourneau pour la première fois sur le défaut, autrement dit sur la lune noire, si l'on veut qu'il tire bien tout l'hiver. Bonnes gens, avez-vous pris garde à cela ? Le défaut tombait, ce mois, le 8 novembre. C'est ce jour-là, et pas un autre, qu'il fallait déraumer votre fourneau. Est-il possible qu'avec le progrès de l'instruction et des connaissances vous ignorez encore une chose si élémentaire ? Tant pis pour vous si votre fourneau fume tout l'hiver. »

Dans la vallée de la Broye et environs, déraumâ signifie : faire la première fournée dans un four à cuire du pain. Cette opération nécessite une bonne quantité de bois pour réchauffer un four qui n'a pas servi depuis un certain temps. Les personnes qui utilisent les fours communaux et qui cuisent leur pain alors que le four a été déraumâ, c'est-à-dire réchauffé, emploient une quantité de bois moindre. C'est pourquoi les ménagères tirent au sort pour savoir qui devra déraumer le four, soit faire la première fournée.

Il serait intéressant de connaître l'origine de ce mot. L'article du Progrès donne une étymologie et une explication. Un lecteur du Conteur aurait-il peut-être une autre explication du mot, soit de l'action que ce mot désigne.

Dans la Broye on prétend que déraumâ veut dire « desenhumer » le four, c'est-à-dire le réchauffer.

Le Glossaire du doyen Bridel dit : *Rauma, reuma, rouffa* s. f. vieille crasse adhérente à un vase (Genève). *Rhommo* : rhume, toux.

Le Conteur serait reconnaissant à ceux qui pourraient lui donner quelques explications sur ce mot qui exprime, comme on l'a vu, des actes un peu différents, mais qui ont une certaine parenté entr'eux.

Mérine.

Richesse n'est pas tout. — Deux paysans rentrant du marché de Lausanne rencontrent une femme qui, traînant un petit char, ramasse avec une pelle à feu du crotin de cheval, comme engrais... oui, parfaitement, du crotin.

— Tu l'as reconnue ! fait l'un des paysans à son compagnon.

— Bien sûr que je l'ai reconnue, c'est la veuve de Pierre-Abram.

— Heu ! elle n'a pourtant pas besoin de ça !

R.-H. R.

Entre voisins. — Tu dis que ton fils est à Lyon ?

— Oui.

— Et que fait-il ?

— Oh ! il est attaché à une banque.

— Ah ! on les attache maintenant, pour ne pas qu'ils puissent se sauver ; il y en a tant qui ont levé le pied.

P.



ONNA TENABLLIA DE FENNE

STASSE l'a du sé passâ lai a grantenet dévant que l'aussant einveintâ lo canton de Vaud, la Suisse et tota la jo-graphie. L'étai quasu âo fin coumeincement de la Bibllia, dau teimps que lai avâi rein que dâi Jui.

Lè fenne de sti pâi, on dzo sè sant asseim-bliâie et l'ant de dinse :

— Lè z'homme l'ant dâi tenâbllie iô dév-sant de tote lè z'affère que la tita l'âo subllie. No faut ein fère atant.

L'ant dan tote ètâ d'accôo po avâi dâi reu-nion de fenne. L'ant nommâ onna présidente, on' huissière et onna greffière. Et pu quand l'a faliu savâi de que on dêvetra dêvesâ, la pré-sidente l'a de dinse :

— Accuta-vâi tote, tant que vo z'ite ! l'è oquie à vo dere. Vo sède prâo que lè mousse no baillant bin dâo tracas et dâi couson quand sant petit. Lè faut bressi, l'âo faut bailli lo nê-né, lè faut panâ, l'âo faut apprendre à martsî. Sarâi portant bin pllie quemôudo sè lè bôte pouâvant martsî tot solet à la vi que sant fé, quemet lè vi que dzelhiant dza dêveron l'âo mê-re tot tsaud, dévant que sèyant fini à tsavon. Peinsâo vâi quinte z'aise on arâi dè pllie. L'èin a dâi couson, dâi lèvâie, dâi cutsche, dâi couerle, dâi dêvetye, dâi peine tant qu'à que lo poupon sè pouesse teni drâi su sè piaute. Qu'èin dite-vo, cousene ?

Faut vo dere que, dein, cli vilhio teimps, on sè couenâve bin mè qu'ora.

Et tote lè fenne sè sant messe à bramâ :

— D'accôo ! Oi ! Respect ! Viva la présiden-te ! N'è pas juste que, de tote lè bite, noutre pètiou restant quasu dâo z'an sein savâi martsî ! Faut que cein, tsandzâi. Ne faut envoi onna pancarta âo bon Dieu po lo lai dèmandâ.

Adan la greffière l'a dégrussi on bocon dâo pantet de sa tsemise, por cein que lo papâi n'è-tâi pas oncora einveintâ et l'a écrit dessus avoué on bocon de tserbon, pu l'a bailli à l'huissière.

Faut vo dere assebin que dein cli teimps, lai avâi pas 'na pousta quemet ora. Quand on ecrizâi âo bon Dieu, on baillie la lettra à on ozi et l'étâi li que fasâi lo poustelion. Justa-meint, s'è trovâ dêfro onna creblietta que l'eimpougne lo pantet pè on câro et via âo ciè.

Houit dzo apri, lè fenne l'avant oncora onna tenâbllia po cein que la creblietta l'étâi rarrè-vâie. L'étant dein ti l'âo z'état ein atteindeint de savâi la reponse et fasant onna chetta que faillâi oûre. Lè pôte breinnâvant qu'on arâi djurâ onna tropa de battioiret et la présidente l'a z'u bin dâo mau à sè fère oûre. Tot parâi quand s'è lèvâie po lière la lettra, ti lè battioiret sè sant quaisi et on arâi oûi éterni on mous-selson.

La lettra dâo bon Dieu desâi dinse :

« Su bin d'accôo avoué vo et du z'ora ein

lèvé lè petit z'einfant porrant martsî du lo pre-mi dzo, mâ lai metto on tota petiouta conde-chon de rein dâo tot : l'è que, dèso lo lèvet, lè fenne l'aulant dremi tote solette et na pas avoué lè z'homme. Se vo z'ite d'accôo, mè assebin ! »

Vo z'arâi faliu oûre cliia brison, clii trafi, clii tredon. Dêvesâvant tote ein on iâdzo, lè get l'âo saillissant de la tita. L'ant quasu dèpelhi la creblietta. L'étant soixante-nâo que fasant on' escandale quemet sè l'avant ètâ dâi moui de ceintanne. Quand l'a faliu votâ, lè soixante-nâo l'ant ètâ d'accôo... po ne pas itre d'accôo avoué lo bon Dieu.

L'è lo derrâi coup que lè fenne sè sèyant ac-cordâie dein onna tenabllia. Du cein, on l'a ja-mé revu !

Marc à Louis du Conteur.

BERNE

Belle ville de Berne ! Cité chérie par d'anciens et nouveaux souvenirs, puis-que c'est dans tes murs que j'ai sé-journé pendant deux ans et deux mois de ma première jeunesse dans l'excellent institut des orphelins, dont mon oncle était alors le direc-teur et sous les auspices duquel, par les soins d'instituteurs habiles, j'ai fini ma première édu-cation, je te devais aussi quelques lignes d'un souvenir reconnaissant que je consigne dans le présent recueil que je ne voulais pas terminer sans t'offrir mes vœux les plus sincères pour que tu continues à fleurir en considérant le canton de Vaud comme un fidèle confédéré.

Qui parle ainsi ? Le style seul montre que ce n'est pas un homme de notre époque, trop nerveuse pour faire de si bénignes phrases. Et pourtant, Baron, — car c'est lui, l'archiviste Baron, — notait, dans son exemplaire des *Poèmes helvétiques* du doyen Bridel, à la suite d'une strophe où on lisait :

« Le sentier d'une obscure vie

Est-ce le vrai chemin du bonheur... »

l'archiviste Baron, disons-nous, notait en 1849 :

« J'ai bien souvent senti aussi que la solitu-de était préférable à la vie agitée de ces temps-ci... »

Le brave et fidèle confédéré de Vaud exagé-rait-il ? Ne souriez pas, ne vous moquez pas de sa réflexion. L'année 1849 fut « agitée » en effet. On ne connaissait pas encore les rons-rons des avions, les trépieds des tram-ways, les teuf-teuf agaçants, pas même les che-mins de fer. C'était au bon temps des diligen-ces. Quant aux dancings, il ne pouvait pas en être question. Il n'y avait qu'un quart de siècle que l'on allait en bateau à vapeur, ce doux véhicule souleva pourtant, à l'origine, des protestations ! Et puis, l'Assemblée fédérale bâtit les lois dérivant de la Constitution de 1848. Elle tenait des sessions qui commençaient le 16 avril pour ne se terminer que le 30 juin ; elle reprenait même ses travaux multiples en novembre et siégeait jusqu'à Noël. L'horizon politique était chargé de nuages. A Paris, on redoutait la ré-volution sociale, après 1848. Entre Autrichiens et Italiens on se donnait des râclées. Victor-Emmanuel, Cavour, Garibaldi, noms glorieux, surgissaient, mais à la frontière suisse il fallait veiller. A Lausanne, le Grand Conseil discutait la loi sur les assemblées religieuses et les « sec-